

*Hoe dat heer Jacob aen den dolfijn te huwelic versochte sijn dochtere  
voer Parijse, synen sone.* <sup>1</sup>

Doen ghinck nae desen heer Jacob totten dolfijn met ongeverweden aensichte ende seyde aldus: “Mijn alre gheduchtichste heere, mij es een bede ghelast om u te segghene, die mi dunct van cleynre achinghen, ende daerom biddick u dat ghij myn dwaesheyte vergeven wilt, op dat het u tonpasse sy.” <sup>2</sup>

Die dolfijn hem betrouwende inde wijsheit ende verstandelheyt van heer Jacob, gaf hem oerlof te segghen dat hem gheliefde. <sup>3</sup> Doen sprack heer Jacob aldus: “Mijn lieve, hoghe ende gheduchtighe heere, Parijs, myn sone, die heeft mij gebeden u te segghen dat hi Viennen, uwe dochter, hebben mochte te wive, welcke dingen niet alleen te segghen, maer oeck te peynsen is een grote ende dwase verwaentheit. <sup>4</sup> Maer die liefde van mijnen sone bedwingt my so hertelic dat ickt u emmers segghen moet.” <sup>5</sup>

Ende mettien ontstac de dolfijn van toerne alsoe seere dat hi heer Jacob niet horen en mochte volspreken, maer hi straften ende seide hem aldus: “Du snoode vassael die ghi syt, bewaert ghi aldus mijn eer?! <sup>6</sup> Ick salder u so af castijen, dat ghi dies ghelijcke nemmermeer dencken en sult,” ende beval hem dat hij hem terstont van daer maken

---

1. ¶ Comment messire iacques demanda au daulphin sa fille vienne par mariage pour son filz paris .

2. ADoncques sen alla mes sire iacques au daulphin tout mue de couleur / *et* luy dit . Mon tres souuerain seigneur aulcune requeste ma este faicte que ie vous die / Laquelle me semble de moult petite raison / *et* par ainsi soit a vostre mercy / Et ou cas *que* vous y trouuez desplaisir / me vueillez pardonner . *et* non pas regarder a ma grand folie

3. Le daulphin soy confiant de la grand saigesse de messire iaques / luy otroya quil dist ce quil vouldroit dire .

4. Lors dit messire iaques . Mon hault *et* souuerain seigneur paris mon filz ma tant prie que ie vous die que vienne vostre fille eust pour femme . laquelle chose non pas tant seulement le dire / mais le penser est grant outrecuidance *et* grand folie .

5. mais lamour de mon filz me *constraint* si fort / *quil* mest force de le vous dire .

6. Et subitement le daulphin fut esmeu en grant felonnie / *et* ne luy laissa finier ses parolles de dire / mais le reprint moult durement en disant . Vilain vassal *que* vous estes / me gardez vous ainsi mon honneur /

soude, ende dat hi noch sijn sone nemmermeer en quamen voer zyn ooghen. <sup>1</sup>

Ende soe schiet heer Jacob al beschaemt van daer weder tsynen huse weert ende vertelde Parijse, sijnen sone, alle dat ghene des tusschen den dolfijn ende hem gheschiet ende ghedaen was. <sup>2</sup> Vanden welcken dat Parijs synen vadere grooten loon bat ende menichfuldelijck dancte. <sup>3</sup>

Die dolfijn ghinc al peynsende wandelende in sijn palays met ghestoorden moede, zoe seere dat niemant hem toe comen oft toespreken en dorste, ende dede mettyen voer hem comen sijn dochter Vienne ende seide haer: “Wi hebben seer onghenuechlijcke <sup>4</sup> woerden ghehadt. <sup>5</sup> Die vileyn, heer Jacob, heeft ons gheseit dat wi u souden willen gheven te wyve synen sone Parijs. <sup>6</sup> Besiet wat wysheyden. <sup>7</sup> Ick soude, bij onsen Here u, liever nonne maken! <sup>8</sup> Ende ten sal niet langhe ghelijden ghi en sult so hoechlicken ghehilijct zyn dat ghijs wel te vreden wesen sult. <sup>9</sup> Ende ick swere u dat: En daden die grote diensten die hi my ghedaen heeft, ic dede hem syn hoot af houwen!” <sup>10</sup>

---

1. par dieu ie vous en chastierai bien / et tant que vous ne *penserez* iamais semblables choses . si luy commanda que *incontinent* se partist dillec . *et* que iamais ne lui ne son filz ne luy venissent au deuant .

2. pourquoi messire *iaques* se departit dillec bien vergoigneux le chief baissant / *et* sen tourna en son hostel / et *compta* a son filz paris tout ce qui auoit este fait *et* dit entre luy et le daulphin .

3. de quoy paris en rendit maintes graces et maintes mercys a son pere .

4. Leeu 1487: onghenuechlijcke

5. LE daulphin aloit *pensant* par my le palais tout indigne et tout courrouce tant *que* nul ne luy osoit dire mot ne venir deuant luy . Et luy *estant* en celle maniere / il fit venir sa fille vienne / et luy dit . Nous auons eu de parolles en grant desplaisir

6. Ce villain messire *iaques* / nous a dit que *nous* vous *donnissions* a femme a son filz paris /

7. aduisez si part de *grand saigesse* /

8. car par dieu *auant* vous feroie *nonne* /

9. *et* si ne passera pas long *temps* que vous serez tant *haultement* mariee / que en serez bien *alegree* et *contente*

10. Et si *vous* iure que si ne fust les *grans* seruices quil ma fait / *incontinent* luy fisse *copper* la teste .

Ende als Vienne haren vadere soe seer verstoirt sach op heer Jacob ende synen sone, soe seynde sij om Eduwaerde, dat hi haer quam toe spreken. <sup>1</sup> Ende als hi ghecomen was, doe seyde hem Vienne hoe dat haer vader seer verstoert ware op heer Jacob ende Parise, des si te mael seer rouwich was, seggende voert dat sy hair grote sorge hadde voer Parise dat haer vader hem arch doen mochte. <sup>2</sup> “Ende daerom,” sprac sy, “willet hem segghen, op dat hi hem verborgen houden mach. <sup>3</sup> Ic sal besien oft wi synen toirne niet ghesaten en mochten.” <sup>4</sup>

Mettien so nam Eduwaert oerlof ende ghinck Parise dit aldus segghen: “Voert,” soe seyde hy hem, “my soude goet gheraden duncken dat ghi een wijle van hier vertroct buten desen lande, want bi aventueren die dolfyn en sal sinen toren niet lichteliken vergeten, na dat mi Vienne gheseit heeft.” <sup>5</sup>

Parijs antwoerde: “Na dien dat u geraden dunct, so sal ict doen, niet teghenstaende dien dat my tverschelden druckelic wesen sal. <sup>6</sup> Maer al eer dat ick noch van hier scheide, so willick oerlof nemen aen die schone Vienne, al soudicker om moeten sterven.” <sup>7</sup>

---

1. Et quand vienne vit son pere en si grand felonnie contre messire iaques et son filz / si enuoya *querir* edouard quil venist parler a elle .

2. Et quand edouard fut venu / vienne luy dit . Saichez edouard que mon pere est moult courrouce *contre* messire iaques *et* contre paris de quoy iay grand desplaisir . *et* ay grant doubte que mon pere ne face aucun mal a paris .

3. Et pource ie vueil que luy dictes *quil* se garde le *plus* secretement *quil* pourra .

4. et ie verray aussi sa maniere se luy pourrons appaiser sa felonnie .

5. Lors edouard incontinent print congie de vienne / et alla dire a paris tout ce *que* vienne luy auoit dit et luy dit . Beau frere il me semble quil seroit bon que partissez de ce pais / pour vous en aller aucune espace de *temps* / car il peut estre que au dauphin durera longuement sa felonie selon ce que ma dit vienne .

6. Lors respondit paris . Puis que lauez *conseille* ie le feray / non obstant que a moy doulereuse chose et moult triste sera de men partir /

7. mais deuant que ie men parte / ie vueil *prendre* congie de vienne / et deusse ie morir .